Fédération Alsace bilingue
Verband zweisprachiges Elsass
FAB-VZE

Colmar, le 8 août 2023

Monsieur Frédéric Bierry
Président de la CeA
1 place du Quartier blanc
67000 Strasbourg

Betreff: Informationen über Südtirol und Vorschläge für Studienreisen und Partnerschaften

Sehr geehrter Herr Präsident, lieber Frédéric,

Es gibt in Europa eine Region, die es geschafft hat, eine vollständige Zweisprachigkeit zu verwirklichen – eine Region, in der jeder und jede alle gesellschaftlichen Aktivitäten im weitesten Sinne in der einen oder anderen Sprache ausüben kann. Alles kann dort entweder auf Italienisch oder auf Deutsch erledigt werden. Es handelt sich um die italienische Provinz Südtirol.

Es ist nicht unsere Absicht, Südtirol als Vorbild für das Elsass erheben, da es zwischen den beiden Regionen historische und politische Unterschiede gibt und sich die Zweisprachigkeit Südtirols in ihrer Konzeption nicht in die psychosoziale Realität des Elsass einfügen lässt.

Dennoch liefert uns Südtirol ein Beispiel dafür, was unternommen werden muss, um das Überleben und den Wohlstand von Sprachen in einer bestimmten Gesellschaft zu sichern.

Das Beispiel Südtirols macht deutlich, dass eine vollständige Zweisprachigkeit realisierbar ist, wenn die politischen Befugnisse und die finanziellen Mittel im Einklang stehen.

Die Möglichkeit, alles in einer Sprache zu erledigen – in diesem Fall in Hochdeutsch oder einem Dialekt –, gibt es im Elsass nicht, ganz im Gegenteil. Vor allem deshalb, weil in Frankreich die Voraussetzungen nicht gegeben sind, um den Regionalsprachen Frankreichs ein vollwertiges Leben und damit ihr Überleben zu sichern.

Was wir vom Südtirol lernen können, ist zum einen, dass man – wenn die politisch-kulturellen Rahmenbedingungen a priori nicht günstig sind – einen politischen Kampf führen muss, der inhaltlich fundiert und langfristig angelegt ist, um sich durchzusetzen; zum anderen, dass eine harmonische Zweisprachigkeit, die Teil einer anerkannten und selbst harmonischen

Identität ist, ein kollektives Gut mit hoher sozialer, wirtschaftlicher und kultureller Effizienz darstellt, das zum kollektiven Wohlbefinden beiträgt.

Es steht außer Frage, dass all dies dazu beiträgt, dass Südtirol die reichste Region Italiens und eine der reichsten Europas ist.

Hinter den Sprachen steht die Kultur. Die Kultur ist die Grundlage von allem – nicht nur die wirtschaftliche oder technische Kultur –, und wenn sie doppelt vorhanden ist, verdoppelt sich auch ihre Wirkung.

Herr Präsident, vielleicht möchten Sie nach der Lektüre des beigefügten Dokuments, das eine kurze Vorstellung Südtirols enthält, Kontakt zum Landtag der Provinz aufnehmen, eine Studienreise organisieren und – warum nicht – anschließend eine Partnerschaft eingehen? Das ist jedenfalls unsere Hoffnung.

Mit freundlichen Grüßen, sehr geehrter Herr Präsident, lieber Frédéric.

Pierre Klein, Präsident

Objet : informations sur le Südtirol et propositions de voyage d'études et de partenariat

Monsieur le Président, cher Frédéric,

Il existe en Europe une région qui a su se doter d'un plein bilinguisme, une région où chacune et chacun peut réaliser toutes les activités sociales au sens large du terme dans l'une ou l'autre. Tout peut y être fait soit en italien, soit en allemand. Il s'agit de la Province italienne du Südtirol.

Notre intention n'est pas de l'ériger en modèle pour l'Alsace, tant existent des différences historico-politiques entre les deux régions et tant dans sa conception le bilinguisme du Südtirol ne peut pas s'inscrire dans la réalité psychosociologique alsacienne.

Cependant, le Südtirol nous donne un exemple de ce qui doit être entrepris pour assurer la survie et la prospérité des langues dans une société donnée.

L'exemple Südtirolien met en évidence qu'un plein bilinguisme est réalisable lorsque les pouvoirs politiques et les moyens financiers sont en adéquation.

Le pouvoir tout faire dans une langue, en l'occurrence en langue allemande standard ou dialectale n'existe pas en Alsace, tant s'en faut. En premier lieu parce que les conditions ne sont pas réunies en France pour assurer pleine vie et donc survie aux langues régionales de France.

Ce que nous pouvons apprendre du Südtirol, c'est d'une part, lorsque des données politico-culturelles ne sont pas a priori favorables, qu'il faut mener un combat politique sur le fond et sur la durée pour obtenir gain de cause et d'autre part qu'un bilinguisme apaisé s'inscrivant

dans une identité reconnue et elle-même apaisée est un bien collectif à forte efficience sociale, économique et culturel qui contribue au bien-être collectif.

Il ne fait pas de doutes que tout cela contribue à ce que le Südtirol soit la région la plus riche d'Italie et une des plus riches d'Europe.

Derrière les langues, il y a la culture. La culture est à la base de tout et pas seulement la culture économique ou technique, et lorsqu'elle est double, elle en dédouble les impacts.

Monsieur le Président, peut-être qu'à la suite de la lecture du document joint, qui fait une courte présentation du Südtirol, souhaiterez-vous entrer en contact avec le Landtag de la Province, organiser un voyage d'études et, pourquoi pas, par la suite un partenariat ? C'est en tout cas l'espoir que nous portons.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, cher Frédéric, nos salutations respectueuses.

Pierre Klein, président

Document joint : Le Südtirol : ou quand économie, culture et politique se conjuguent et se renforcent mutuellement pour une belle réussite. Ce document est **aussi visible sur** : https://www.fab.alsace/le-sudtirol/

Fédération Alsace bilingue-*Verband zweisprachiges Elsass*
11 rue Mittlerweg 68025 Colmar Cedex
Téléphone du siège : 0033 3 89 20 46 87 ; www.fab.alsace / president.fab-vze@orange.fr :